

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



8



Translation

II

15.07.2022

15 يوليو 2022



Translation II 3.8

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

أصدرت محكمة العدل الدولية حكماً يقول بأن الجدار العازل الذي أقامته إسرائيل في الضفة الغربية غير مشروع وإنه لا بد من التوقف عن إنشائه على الفور. وجاء في الحكم أن إنشاء الجدار العازل هو بمنزلة ضم للأراضي ويعيق تلبية حق الفلسطينيين في تقرير مصيرهم. تصر إسرائيل على أنها تحتاج إلى الجدار العازل للحيلولة دون عبور مقاتلي الضفة الغربية لكن الفلسطينيين يعتبرونه استيلاءً على الأراضي. ومن المحتمل أن تطلب الحكومات العربية عقد جلسة طارئة للجمعية العامة للأمم المتحدة لمحاولة ضمان صدور قرار يدعم قرار المحكمة ولكن الخبراء يحذرون من توقع قيام الأمم المتحدة باتخاذ أي إجراء صارم بسبب حق الفيتو (النقض) الذي تتمتع به الولايات المتحدة في مجلس الأمن.

أصدرت محكمة العدل الدولية حكماً يقول بأن الجدار العازل الذي أقامته إسرائيل في الضفة الغربية غير مشروع

Student:

The International Court of Justice ruled that Israel's separation wall in the West Bank was illegal....

Professor:

يمكن أن نقول (Israel's West Bank barrier) فهذا الجدار يطلق عليه اسم (barrier) وليس (wall).
علينا أن نقول (is illegal) وليس (was illegal) وعلينا أن نقول (has ruled) أي أننا سنستخدم الـ (present) والـ (present perfect).

وإنه لا بد من التوقف عن إنشائه على الفور.

Student:

..... and that it should be stopped immediately.

Professor:

زميلاتكم لم تترجم كلمة (إنشائه) التي هي (its construction).

- يصدر: rule
- محكمة العدل الدولية: The International Court of Justice
- الجدار العازل: barrier
- الضفة الغربية: the West Bank
- غير مشروع: illegal
- إنشاء: construction

We can say,

The International Court of Justice has ruled that the Israeli's West Bank barrier is illegal and that its construction should be stopped

immediately.

Student:

هل يمكن أن نقول (has issued) بدلاً من (has ruled)؟

Professor:

(أصدر حكماً) يختلف عن (أصدر كتاباً)، عندما نتحدث عن (إصدار كتاب) نستخدم الفعل (issue) وأما عندما نتحدث عن (إصدار حكم في محكمة) فنستخدم الفعل (rule) أو نقول (pass a judgment) لكن من المستحيل أن نستخدم الفعل (issue) هنا.

وجاء في الحكم أن إنشاء الجدار العازل هو بمنزلة ضم للأراضي ويعيق تلبية حق الفلسطينيين في تقرير مصيرهم.

- حكم: ruling/verdict

- ضم الأراضي: annexation

أي أننا لسنا بحاجة لإضافة (lands) أو (territories) هنا لأن كلمة (annexation) بحد ذاتها تعني (ضم الأراضي).

- يعيق: impede

- إعاقة: impediment

- تقرير مصيرهم: self-determination

The ruling/verdict mentioned that the construction of the barrier is considered an annexation and impedes the Palestinians' right to self-determination.

Student:

ماذا يمكن أن نستخدم بدلاً من (impede) لترجمة (يعيق)؟

Professor:

يمكن أن نستخدم (obstruct) أو (preclude).
وأحياناً نقول (obstruction of justice) أي (عرقلة العدالة).

Student:

هل يمكن أن نستخدم (disserve) بمعنى (يعيق) هنا؟

Professor:

نحن نحاول دائماً أن نستخدم الكلمة الشائعة والمتداولة أكثر بما يتناسب مع السياق.

تصر إسرائيل على أنها تحتاج إلى الجدار العازل للحيلولة دون عبور مقاتلي الضفة الغربية لكن الفلسطينيين يعتبرونه استيلاءً على الأراضي.

Student:

Israel insists it needs the separation wall to prevent West Bank fighters from crossing, but Palestinians consider it take over.....

Professor:

بالنسبة لـ (الحيلولة دون عبور مقاتلي الضفة الغربية) يمكن أن نقول (to keep out West)

(Bank militants) ومعنى (keep out) هو (يحجز خارجًا/يبقي خارجًا).

Student:

Israel insists that it needs the separation wall to keep out West Bank militants from crossing.....

Professor:

عندما نقول (to keep out) ليس هناك ضرورة لأن نقول (from crossing) لأن (keep out) لوحدنا تعني (يضلوا برا)، فمثلًا نقول (we close the door to keep out students) وهذا يعني أننا أغلقنا الباب ومنعنا الطلاب من الدخول.

- يستولي: take over/seize

- استيلاء: seizure

ونقول (seize the moment) و (seize the chance) بمعنى (يغتتم الفرصة)، وكذلك الفعل (seize) يعني (يقبض/يمسك).

- استيلاء على الأراضي: seizure of land/land grab

- تصر: insist

- مقاتلين: militants

We can say,

Israel insists that the barrier is needed to keep out West Bank militants, whereas the Palestinians consider it a seizure of land/consider it a land grab.

Student:

هل يمكن أن نبدأ الجملة بـ (Israel insists that it needs the barrier)؟

Professor: yes, we can.

ومن المحتمل أن تطلب الحكومات العربية عقد جلسة طارئة للجمعية العامة للأمم المتحدة لمحاولة ضمان صدور قرار يدعم قرار المحكمة.

Student:

Arab governments are likely to request an emergency session of the UN General Assembly to try to secure a resolution supporting the court's decision.....

Professor:

كذلك يمكن أن نقول (endorsing the court's decision) بدلًا من (supporting the court's decision).

- جلسة طارئة: emergency session

- الجمعية العامة للأمم المتحدة: the UN General Assembly

- قرار: resolution

- يدعم: support/endorse

- قرار المحكمة: court's decision/verdict

We can say,

Arab governments are likely to seek/to hold an emergency session for the UN General Assembly to try to secure a resolution endorsing/supporting a court's decision/verdict.

ولكن الخبراء يحذرون من توقع قيام الأمم المتحدة باتخاذ أي إجراء صارم بسبب حق الفيتو (النقض) الذي تتمتع به الولايات المتحدة في مجلس الأمن.

Student:

But experts warn that the UN is expecting to take any tough action because of the US veto power in the Security Council.

Professor:

بالنسبة لـ (يحذرون من) نقول (caution against) أو (warn against).

- خبراء: experts

- يحذر: caution against/warn against

- هنا استخدمنا كلمة (caution) كفعل.

- توقع: expectation

- إجراء: action

- صارم: tough/strict

- حق الفيتو: veto

We can say,

...., but experts caution against/warn against any expectation of tough/strict UN action because of the US veto in the Security Council.

Let us have a new text. Write down please:

The numerous movie versions of novels that encumber our screens provide an occasion for repeating this curious experiment as often as we like. The cinema, another heir of the psychological and naturalistic tradition, generally has as its sole purpose the transposition of a story into images. It aims exclusively at imposing on the spectator through the intermediary of some well-chosen scenes, the same meaning the written sentences communicated in their own fashion to the reader. But at any given moment the filmed narrative can drag us out of our interior comfort and into this proffered world with a violence not to be found in the corresponding text, whether novel or scenario.

The numerous movie versions of novels that encumber our screens provide an occasion for repeating this curious experiment as often as we like.

- Encumber: يُرهق/يُثقل
- نقول (soldiers are encumbered with weapons) أي (أثقل كاهل الجنود بالأسلحة).
- كيف نترجم (movie versions of novels)؟

Student: نسخ أفلام الروايات

Professor:

كيف يمكن أن نعبر عن فكرة الأفلام المأخوذة عن الروايات؟

- Movie versions of novels: الأفلام المقتبسة عن الروايات
- Curious experiment: تجربة طريفة

هنا لن نترجم (curious) إلى (فضولية).

What about (as often as we like)?

Student: بقدر ما نشاء/بقدر ما نحب

Student: بقدر ما نريد

Professor:

- As often as we like: كلما رغبتنا في ذلك/أتى رغبتنا في ذلك
- Numerous: العديد
- Screens: شاشات

We can say,

إن الأفلام العديدة المقتبسة عن الروايات والتي تثقل كاهل شاشاتنا توفر فرصة لتكرار هذه التجربة الطريفة أتي عبنا في ذلك/كلما رغبتنا في ذلك.

Student:

ليس من المستحسن أن نبدأ الجملة العربية بالفعل بدلاً من (إن)؟

Professor:

ليس هناك مشكلة في أن نبدأ بـ (إن) وخصوصًا عندما تكون الجمل طويلة والفعل بعيد عن الفاعل.

The cinema, another heir of the psychological and naturalistic tradition, generally has as its sole purpose the transposition of a story into images.

What about (tradition) here?

Student: تقليد

Professor: (Tradition) means (تراث) or (تقليد).

- Heir: وريث
- Tradition: تراث/تقليد
- Transposition: تحويل

هنا لدينا جملة معترضة كيف يمكن أن نتعامل معها؟

Student:

نبقئها جملة معترضة بالعربي ونضعها بين خطين.

Professor:

عادةً ندمج الجملة المعارضة فتصبح من صلب الجملة الأساسية، ولكن هذا لا يعني أنه لا يوجد
جمل معترضة بالعربي.

Student:

يُعتبر هدف السينما الوحيد والتي هي وريثٌ آخر لتراثنا الطبيعي والنفسي تحويل
هو/غايتها الوحيدة هي تحويل القصة إلى صور.

Professor:

- Psychological: نفسي
- Naturalistic: طبيعي
- Sole purpose: هدف وحيد/غاية وحيدة

We can say,

وبما أن السينما هي وريث آخر لتقليد التراث النفسي والطبيعي فإن هدفها الوحيد
هو/غايتها الوحيدة هي تحويل القصة إلى صور.

It aims exclusively at imposing on the spectator through the intermediary of some well-chosen scenes, the same meaning the written sentences communicated in their own fashion to the reader.

(it) هنا عائدة على السينما.

Student:

تهدف السينما حصرياً إلى أن تفرض على المشاهد بوساطة مشاهد منتقاة بعناية نفس المعنى
الذي تقوم بإيصاله الجمل المكتوبة بطريقتها الخاصة إلى القارئ.

Professor: ok.

- Exclusively: حصرياً
- Impose: تفرض
- Spectator: مُشاهد/متفرج
- Intermediary: وسيط/واسطة/بواسطة
- Well-chosen scenes: مشاهد منتقاة بعناية
- In their own fashion: بأسلوبها

We can say,

تهدف السينما حصرياً إلى أن تفرض على المشاهد/المتفرج من خلال المشاهد المنتقاة بعناية
المعنى نفسه الذي تقوم بإيصاله المكتوبة بأسلوبها إلى القارئ.

But at any given moment the filmed narrative can drag us out of our interior comfort and into this proffered world with a violence not to be found in the corresponding text, whether novel or scenario.

كل الأفلام المقتبسة عن الروايات يضاف عليها لمسات فنية ودرامية لشد المتفرج ولتحقيق
الأرباح.

- Narrative: رواية

فكلمة (narrative) هنا تعني (رواية) وليس (سرد).

- Drag us out: نُخرِجنا/تقصينا/تبعدنا
 - Interior comfort: راحة داخلية/سكينة داخلية
 - Proffered world: عالم مكشوف
 - Violence: عنف
- وهنا المقصود أن الأفلام تستخدم عنف غير موجود في النص الموازي الذي هو الرواية المقتبس عنها، فهو لا يوجد مثلاً تطيل مشاهد العنف وتضيف عليها طابع درامي.

- Corresponding text: نص موازي

We can say,

غير أن الرواية المحولة إلى فيلم/المصورة فبالمعنى يمكنها في أي لحظة أن تقصينا خارج إطار السكينة الداخلية/تبعدنا عن إطار السكينة الداخلية باتجاه عالم مكشوف من العنف ليس موجوداً في النص الموازي سواء كانت الرواية أم نص سيناريو.

علينا أن نقول (أي) وليس (أية) و(أي) نستخدم للمذكر والمؤنث وفي القرآن الكريم استخدمت كلمة (أي) مع المذكر والمؤنث.

HOMEWORK:

لا أظن أنني سوف أنسى هذا الكتاب أبداً، فقد غير حياتي ومنحتني نظرة جديدة للحياة. أذكر أنني كنت أتجول في مكتبة بحثاً عن كتاب يمكنني من التخلص من القلق. في ذلك الوقت كنت أعد نفسي لامتحانات الشهادة الثانوية. جذب انتباهي كتاب صغير ضمن مجموعة من كتب الفكاهة عنوانه "الضحك" بدأت أنساها ما إذا كان هذا الكتاب سيضعني على مسار جديد من مسارات الحياة. شعرت أنني يجب ألا أحكم عليه قبل الفراغ من قراءته. ولما كان الكتاب صغيراً، فقد جئت أن في ميسوري أن أقرأه في ساعات معدودة.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!
مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المرة - نفق الآداب]



025368

Translation II 3.8

8

AYDI 2022